



#5. Beklenmedik Hediye

Güney Kore hükümetinden bir temsilci Rusya'ya yaptığı bir ziyareti sırasında, Doğu Rusya'nın soyu tükenmek üzere olan Sibiry kaplanlarının güzelliğine değindi. Doğal kaynakların yönetiminden sorumlu Vladimir Kirillov'a "Korea is very interested in Siberian tigers," dedi. Fakat Kirillov'un duyduğu cümle farklıydı. Rusça ve Korece arasında çeviri yapan tercüman, Güney Kore'nin Kirillov'dan bir Sibiry kaplanı bağışlamasını istediğini söyledi. Şu anda Güney Kore'de yaşayan bir Sibiry kaplanı var – bir çeviri hatası yüzünden!

#4. Oyun Bitti

Çok tartışma yaratan ve inanılmaz derecede popüler olan "Call of Duty: Modern Warfare 2" adlı oyunun Japonca sürümünde çeviriden kaynaklanan bazı karışıklıklar var. Amerikan versiyonunda, Rus haydut Vladimir Mararov, bir Rus havaalanında bir katliam planlar. Gizli bir CIA ajanı olan oyunun karakterine Rusça konuşmaması söylenir. Fakat oyunun Japonca sürümünde, "Remember, no Russian" ("Unutma, Rusça yok") ifadesi, "Kill 'em; they're Russians" ("Onları öldürün, onlar Rus") olarak çevrilmiş.

#3. Karşıya Geçmeden Önce Bakın

İngiltere'de Galler'e gidenler, Cardiff'teki bir çeviri hatası yüzünden, caddeden geçerken iki yöne de bakmak zorundalar. Bu yaz asılan geçici bir tabelada, yayalar için "look left" ("sola bakın") yazılmıştı. Peki sorun bunun neresinde? Aynı tabelanın Galce çevirisi "cerddwyr edrychwch i'r dde" – "yayalar sağa bakın" şeklinde çevrilmişti. Neyse ki bu çeviri hatası yüzünden kimse zarar görmedi.

#2. Microsoft Hatası

Microsoft'un Polonya'daki işletmeler için hazırladığı bir web sitesinde yaptığı çeviri hatası bu yaz çok konuşuldu. Aslında metnin çevirisi doğruydı, fakat şirketin lokalizasyon uzmanları, web sitesindeki reklam fotoğrafını Polonya için "biraz" uyarladılar.

Reklamda kullanılan orijinal fotoğraf üzerinde, bir toplantı masasında oturan farklı ırklardan üç kişi vardı. Fakat Polonya'daki lokalizasyon uzmanları, Afro-Amerikan olan bu adamlardan birinin yüzünü beyaz ırktan bir adamın yüzüyle değiştirdiler. Fakat ortalık biraz karıştı. Çünkü adamın ellerini değiştirmeyi unutmuşlardı!

#1. Translation Overload

Mart ayında Amerikalılar ve Ruslar arasında gerçekleşen politik bir toplantıda, Amerikan Dışişleri Bakanı Hillary Rodham Clinton, Rus Dışişleri Bakanı Sergey Lavrov'a, iki ülke arasındaki geçmiş gerginliklerin silinmesini temsilen bir "reset button" (reset tuşu) armağan etti.

Fakat İngilizce'deki "reset" sözcüğü Rusça'ya, "aşırı yüklenmiş" anlamına gelen "peregruzka" olarak çevrildi. İki politikacının bu düğmeye basarken çekilen fotoğraf, küresel bir şakaya dönüştü.



"You killed my buzz; I unfriend you and won't tweet you!" How Twitter, MySpace and Facebook change the way we speak

Macquarie Dictionary editor Sue Butler said dictionaries were closer than ever before to accurately recording popular slang, thanks to the records of online forums.

"It is really only now that people are building these blogs and chatrooms to give (these words) better coverage," Ms Butler said.

"So now we can get closer than we've ever come before to cover the full range of language."

Macquarie is in the process of taking votes for its word of year.

The shortlist features noob, or n00b - an online-coined word that refers to a new person, or "newbie". The list also features tweet, buzzkill and y'mum- all words with a high online presence and currency.

The New Oxford American Dictionary last year named "unfriend" the word of the year, defined as a verb that means to remove someone as a friend on a social networking site such as Facebook.

The New Oxford also shortlisted Twitter's "hashtag" - a sign added to a word or phrase for Twitter users to find similarly tagged Tweets.

The Webster's New World Dictionary included "overshare" last year, inspired partly by the habit of revealing too much personal information on social networking pages and blogs.

Ms Butler said she had tried to expand the scope of places she hunted for new words.

"We listen to conversations, we read newspapers - we delve in to so many different mediums," she said.

For a word to make the cut, it needs to have currency, Ms Butler said. "They have to be words people can expect to use without needing to explain them.

"This shows they aren't just personal inventions or in-jokes."

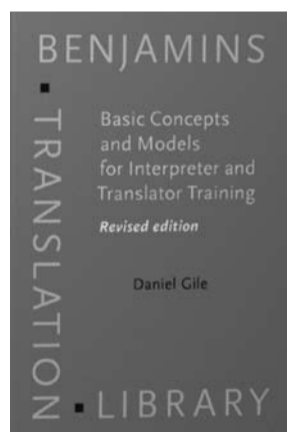
Ms Butler noted the induction of slang into dictionaries was often slightly "behind the times" because of the expectation the words need to be used in written form.

"But the online world is certainly starting to speed things up," she said.

New word order NET words heading for the dictionary

Tweet - the act of posting on social networking site
Twitter
Noob/n00b - a new person, or a "newbie"
Hashtag - a hash symbol added to a word to let twitter users search for similar tweets
Pwnd - to be owned
Buzzkill - a verb, to ruin someone's excitement, or buzz. Also a noun - one who ruins/kills buzz.
Unfriend - to remove someone from a friend list on a social networking site

Çeviri Dünyasından Yayınlar



The Critical Link 5: Quality in Interpreting – a shared responsibility

The current volume contains selected papers submitted after Critical Link 5 (Sydney 2007) and arises from its topic – quality interpreting being a communal responsibility of all the participants. It takes the much discussed theme of professionalisation of community interpreting to a new level by stating that achieving quality depends not only on the technical skills and ethics of interpreters, but equally upon all other parties that serve multilingual populations: speakers, employers and administrators, educational institutions, researchers, and interpreters. The collection is an important reference book catering to the interpreting community: interpreting practitioners and interpreter users, researchers, educators, and students.

www.benjamins.com

The Translator: Nation and Translation in the Middle East

In the Middle East, translation movements and the debates they have unleashed on language, culture and the politics and practices of identity have historically been tied to processes of state formation and administration, in the form of patronage, policy and publishing. Whether one considers the age of regional empires centred in Baghdad or Istanbul, or that of the modern nation-state from Egypt to Iran, this relationship points to the historical role of translation as a powerful and flexible tool of cultural politics. Nation and Translation in the Middle East focuses on this important aspect of translation in the region, with special emphasis on translation movements and the production of modernity in a historical context defined by European imperialism, enlightenment universalism, and globalization. The volume also includes a general bibliography on translation and the Middle East.

www.stjerome.co.uk



Dragosfer Blog'da Çok Daha Fazlası Var.

İsveçli konferans tercümanı, Louise Ratford ile bir söyleşi
Problem Hitlists

Konferans tercümanının bir günü

Konferans Çevirmenliğinde Dinleyici Açısından Kalite Beklentisi

Podcast'ler ve video cast'ler, dinleyin - paylaşın

Ve sürekli güncellenen başka başlıklar...

www.dragosfer.com